

101510 **Idioma B3 Anglès**
per a traductors i intèrprets
[22115 B3 Anglès - Llicenciatura]

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B3 Anglès per a traductors i intèrprets
Codi	101512 [22117]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2on curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.uab.cat/traduccioniinterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.htm
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Anglès
<u>Professor/a de contacte</u>	
Nom professor/a	Roland Pearson
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	+34 93 581 3364
e-mail	Roland.Pearson@uab.cat
Horari d'atenció	



2. Equip docent

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon

e-mail

Horari de tutories

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon

e-mail

Horari de tutories



Nom professor/a	Roland Pearson
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon	+ 34 93 581 3364
e-mail	Roland.Pearson@uab.cat
Horari de tutories	Consulteu la pàgina web

3. Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. Comprendre texts escrits en els dialectes tractats.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.



5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Competència** CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
- Resultats d'aprenentatge**
- CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
 - CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
 - CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Competència** CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
- Resultats d'aprenentatge**
- CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
 - CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
 - CE6.3. Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
 - CE6.4. Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
 - CE6.5. Resoldre interferències entre les llengües de treball amb un grau suficientment alt de control.
- Competència** CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
- Resultats d'aprenentatge**
- CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
 - CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
 - CE7.3. Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i registres més freqüents.
- Competència** CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
- Resultats d'aprenentatge**
- CE8.1. Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
 - CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
 - CE8.3. Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb suficient correcció lingüística.
 - CE8.4. Produir textos orals per a àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.



6. Continguts de l'assignatura

1. Introducció a les diferències dialectals.
2. Anàlisi i comentari dels dialectes del Regne Unit, Irlanda i Austràlia, i el seu valor dintre del context de l'anglès estàndard.
3. Anàlisi i comentari de textos que mostren diferències dialectals: implicacions (registre, referències socials, etc.).
4. Reconeixement d'un ventall de dialectes regionals i socials en anglès.
5. Els propòsits d'un text
6. Reconeixement d'elements d'ideologia, ironia i d'humor.
7. Familiaritat amb la retòrica oral.
8. Resumir.
9. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. l'anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
5. el perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENTATGE*
Dirigides	Descripció	52,5 hores (35%)	Competències prioritàries
	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	±27 hores (18,6%)	CE5, CE6
	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	±15 hores (10,6%)	C5, [CE6],CE8
	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	±11 hores (10,6%)	CE5, [CE6,] CE7, CE8
Supervisades	Descripció	15 hores (10%)	Competències prioritàries
	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	15 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
Autònomes	Descripció	75 hores (50%)	Competències prioritàries
	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores (10%)	CE5
	Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30 hores (20%)	CE6.2, CE6.4
	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	30 hores (20%)	CE5, CE6, CE7, CE8
			*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar.



8. Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits o proves de comprensió oral (40%) i aprovar cada apartat de l'avaluació final amb un mínim de 4,75.

Activitats d'avaluació	Pes (%)	Hores	Competències* - Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada	40%		
• 2 exercicis de comprensió lectora			CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• 2 redaccions			CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.
• 2 exercicis de comprensió oral i de síntesi			[CE 6] CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
Avaluacions finals	60%		
• Comprensió lectora	20%		CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• Comprensió oral i síntesi	20%		[CE6] CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
• Redacció	20%		CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació i materials publicats en el Campus Virtual de l'assignatura.

* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a anglès.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.



9. Bibliografia i enllaços web

9.1

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / Campus Virtual.

9.2 LECTURA OBLIGATÒRIA

A determinar.

9.3 DICCIONARIS

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins. (*Modern British English*)

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press. (*standard British English*)

The Concise Scots Dictionary. Edinburgh University Press.

A Dictionary of Hiberno-English. Gill and MacMillan. Ed. Terence Patrick Dolan

Macquarie Dictionary. Ed. Arthur Delbridge et al, eds. McMahons Point, New South Wales:

Macquarie Library. (*standard Australian English*)

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated. (*standard American English*)

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Scots-English, English-Scots Dictionary. Lomond Books.

The Scots Thesaurus. Edinburgh University Press

Es recomana la consulta de les edicions més recents.

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopèdia Catalana en anglès)

<http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (inclou els dos diccionaris oficials de l'anglès escocés)

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/eqw/jones/words.htm> (diccionari bàsic d'anglès britànic-nord-americà)

<http://www.hiberno-english.com/archive.htm> (diccionari online Hiberno-English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (sobre estil i puntuació en anglès)

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

<http://www.scots-online.org/dictionary/index.htm> (diccionari de Scots English amb guia de pronunciació i variacions)

<http://www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm> (frases fetes, poesies i comptes en Scots English)

<http://www.termcat.net/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (Dictionary -American English)

9.4 MANUALS DE GRAMÀTICA

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

9.5 DISCURSOS, GÈNERES ORALS, COM ESTRUCTURAR I FER UN DISCURS, ETC.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*.
Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " " . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.



9.6 LLIBRES I URLS DE CONSULTA COMPLEMENTÀRIA SOBRE DIALECTES I SOCIOLECTES:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. Palgrave MacMillan, 2006.

Crystal, David. *How Language Works*. Penguin Books, 2007.

“ “ “ “. *The Stories of English*. Penguin Books, 2005.

“ “ “ “. *The English Language*. Penguin Books, 2002,

“ “ “ “. *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

Turner, George W., ed. *Good Australian English and Good New Zealand English*. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

9.7 MISCEL·LANIS

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)



10. Programació de l'assignatura